

### Europass Curriculum Vitae



### **Angaben zur Person**

Nachname(n) / Vorname(n)

Sabatell Romero, Elena

Adresse(n)

Calle Concejal Lorenzo Llaneras, 1 Esc. 4 7°B 03005 Alicante (Spanien)

Telefon | Mobil: +34 661 28 09 97

Festnetz: +34 966 30 00 37

E-Mail

elen as a batell @gmail.com

Staatsangehörigkeit

Spanisch

Geburtsdatum

23.04.1981

Geschlecht

Weiblich

# Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

Freelance Übersetzerin und Dolmetscherin Deutsch-Spanisch (vereidigt)

Schul- und Berufsbildung

Zeitraum

September 1999- September 2002

Bezeichnung der erworbenen

Qualifikaiton

Diplomstudiengang in Tourismus

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Soziologie des Tourismus, Geographie, Marketing, Recht, Englisch und Deutsch für Tourismus, Wirtschaft, Tourismus- Planung, IT usw.

Name und Art der Bildungs- oder

Ausbildungseinrichtung

Universität von Alicante, Spanien

Sheffield Hallam University, England (Auslandssemester) – Februar - Juni 2002

Zeitraum

September 2002- Juni 2007

Bezeichnung der erworbenen Qualifikation

Diplomübersetzerin und Dolmetscherin in den Sprachen Spanisch/Deutsch

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Vereidigte Übersetzung, allgemeine Übersetzung, Fachübersetzung: Recht, Wirtschaft und Finanzen. Literarische Übersetzung. Simultan- und Konsecutivdolmetschen. Terminologie. IT und CAT tools

Name und Art der Bildungs- oder

Ausbildungseinrichtung

Universität von Alicante Fachhochschule Magdeburg-Stendal, Deutschland (Auslandssemester) – Februar - Juli 2005

Zeitraum

2008

Bezeichnung der erworbenen Qualifikation

Staatlich vereidigte Übersetzerin und Dolmetscherin Spanisch-Deutsch

Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung Auβenministerium der spanischen Regierung

Zeitraum

aum | September 2008- September 2009

Bezeichnung der erworbenen Qualifikation

Master für Institutionelle Übersetzung (Deutsch-Spanisch)

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Fachübersetzung: Recht, Verwaltung, Wirtschaft, Auβenhandel, geistiges Eigentum (Marken), internationale Organisationen. Professionelles Korrekturlesen/Lektorat

Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung Universität von Alicante (Fernstudium)

Page 1/3 - Curriculum vitae of Surname(s) First name(s)

For more information on Europass go to http://europass.cedefop.europa.eu © European Union, 2004-2010 24082010

Zeitraum

Februar-Mai 2010

Bezeichnung der erworbenen

Qualifikation

Zertifikat: Kurs im Bereich Außenhandel

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Incoterms, Logistik, Unterlagen für die Ein- und Ausfuhr, Zollmanagement, internationaler Warentransport, Devisenmarkt, internationale Finanzierung.

Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung Industrie-, Handels-, und Schifffartskammer von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien

### Berufserfahrung

Zeitraum

Ab Mai 2010

Beruf oder Funktion

Freelance Übersetzerin

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Beglaubigte und einfache Übersetzungen für Direktkunden und Agenturen.

Spezialisierung: Recht, Handel, Verwaltung, Sozialwissenschaften, Marketing, Tourismus, Reisen. Beglaubigte Übersetzungen: Bescheinigungen, Zeugnisse, Personalausweise, Lebensläufe, Empfehlungsschreiben, Urkunden (Heirat, Geburt usw.), Urteile, Verträge, Vollmachten usw.

Name und Adresse des Arbeitgebers Tätigkeitsbereich oder Branche Freiberuflerin: Elena Sabatell Romero, Straße Concejal Lorenzo Llaneras, 1 03005 Alicante (Spanien)

Übersetzung

Zeitraum

Mai-Juni 2009

Beruf oder Funktion

Übersetzerin (Praktikum)

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Übersetzung der Web-Seite des Rathauses von Teulada-Moraira (Alicante) ins Deutsche: Fachtexte: Wirtschaft, Politik, Verwaltung, Recht, Kultur, Geschichte und Tourismus.

Name und Adresse des Arbeitgebers

Rathaus von Teulada-Moraira (Alicante) vermittelt durch die Universität von Alicante, Carretera San Vicente del Raspeig, 03690 Alicante (Spanien)

Tätigkeitsbereich oder Branche

Übersetzung

Zeitraum

September 2008 - März 2009

Beruf oder Funktion

Spanisch-Lehrerin, Übersetzerin

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Privat-Unterricht in Spanisch als Fremdsprache. Übersetzungen: Deutsch-Spanisch

Name und Adresse des Arbeitgebers

Tätigkeitsbereich oder Branche

Unikom, Sprachschule und Übersetzungsbüro, Breiter Weg 231, 39104 Magdeburg (Deutschland)

Sprachen, Übersetzung

Zeitraum

September 2007 - Juli 2008

Beruf oder Funktion

Fremdsprachenassistentin (Stipendiatin)

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Spanisch-Unterricht als Lehrkraft sowie als Assistentin an einem deutschen Gymnasium

Name und Adresse des Arbeitgebers Tätigkeitsbereich oder Branche

Stipendium des Spanischen Ministeriums für Bildung: Ökumenisches Domgymnasium, Magdeburg

Bildung, Sprachen

Zeitraum

Juni-September 2007 / Juli-September 2008

Beruf oder Funktion

Bankangestellte

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Kundenservice und Verwaltungstätigkeit am Schalter einer spanischen Sparkasse

Name und Adresse des Arbeitgebers

Sparkasse BANCAJA vermittelt durch das Zeitsarbeitsunternehmen Manpower

Tätigkeitsbereich oder Branche

Bankwesen, Finanzen

Zeitraum

Juli-September 2002

Beruf oder Funktion

Praktikantin beim Touristeninformationbüro

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Kundenbetreuung: touristische und allgemeine Information über die Stadt und die Provinz Alicante, vor Ort, per Telefon, per E-Mail oder per Post. Insbesondere Betreuung deutsch-, englisch- und französischsprachiger Touristen.

Name und Adresse des Arbeitgebers

Touristeninformationsbüro, Alicante (Spanien) vermittelt durch die Universität von Alicante (Praktikum)

Tätigkeitsbereich oder Branche

Tourismus

## Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n)

**Spanisch** 

Sonstige Sprache(n)

Selbstbeurteilung
Europäische Kompetenzstufe (\*)

**Deutsch** 

**Englisch** 

Italianisch

Französisch

Verstehen			Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammen- hängendes Sprechen		
Kompetente Sprach- verwendung	C1	Kompetente Sprach- verwendung.	C1	Kompetente Sprach- verwendung	C1	Kompetente Sprach- verwendung	C1	Kompetente Sprach- verwendung
Selbständige Sprach- verwendung	B2	Selbständige Sprach- verwendung	B2	Selbständige Sprach- verwendung	B2	Selbständige Sprach- verwendung	B2	Selbständige Sprach- verwendung
Selbständige Sprachverwend ung	A2	Selbständige Sprach- verwendung	A2	Elementare Sprach- verwendung	A2	Elementare Sprach- verwendung	A2	Selbständige Sprach- verwendung
Selbständige Sprach- verwendung	A2	Selbständige Sprach- verwendung	A2	Elementare Sprach- verwendung	A2	Elementare Sprach- verwendung	A2	Elementare Sprach- verwendung
	Hören  Kompetente Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprachverwend ung Selbständige Sprach- verwendung	Hören  Kompetente Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprachverwend ung  Selbständige Sprachverwend verwendung  A2 verwendung  A2 verwendung	Hören Lesen  Kompetente Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- ung  Selbständige Sprach- ung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung	Hören Lesen An  Kompetente Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprachverwend ung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung Selbständige Sprach- verwendung A2 Selbständige Sprach- verwendung A2 Verwendung A2 Verwendung	Hören  Lesen  Kompetente Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- ung  Selbständige Sprach- verwendung  Selbständige Sprach- verwendung	Hören Lesen An Gesprächen teilnehmen hänger Kompetente Sprach- verwendung Selbständige Selbstän	Hören Lesen An Gesprächen teilnehmen hängendes Sprechen  Kompetente Sprach- verwendung C1 Sprach- verwendung Selbständige Sprach- ung Selbständige Sprach- ung Selbständige Sprach- Sprach- Verwendung Selbständige Selbständige Sprach- A2 Sprach- A3 Sprach- A4 Sprach- A5 Sprach- A5 Sprach- A6 Sprach- A6 Sprach- A7 Sprach- A7 Sprach- A8 Sprach-	Hören Lesen An Gesprächen teilnehmen Bängendes Sprechen  Kompetente Sprach- verwendung C1 Sprach- verwendung Selbständige Sprach- ung Selbständige Sprach- verwendung Verwendung Sprach- verwendung Verwendung Verwendung Verwendung

<sup>(\*)</sup> Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen

Microsoft Office (Word, Excel und Power Point), SDL Trados Studio 2009 certified

Führerschein

В